**ГАПОУ СО «Екатеринбургский колледж транспортного строительства»**

**Тема работы**

**"Особенности перевода английских идиом"**

Выполнила  студентка ГАПОУ СО «ЕКТС»

 Некрасова Светлана

Руководитель: Гнеушев А.В.

преподаватель английского языка

Екатеринбург 2022 г.

Содержание

Введение.......................................................................................................................1

Глава1. Идиома и классификация фразеологизмов

    1.1. Понятие "идиома", её происхождение ........................................................2-3

    1.2. Классификация фразеологических единиц в английском языке …..……4-8

Глава 2. Особенности перевода английских идиом

    2.1. Способы создания идиом ..............................................................................8-10

    2.2. Особенности перевода некоторых идиом и фразеологизмов с русского на английский язык и с английского на русский язык .........................................................10-11

    2.3.Сложности при переводе идиом и способы преодоления проблем …..........12

Заключение …...............................................................................................................13

Список литературы ......................................................................................................14

**Введение**

Английский язык является международным языком. Он очень популярен. Сейчас его изучают во всех странах. Он имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми.

Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. [Английский язык](http://engblog.ru/) не является исключением. Существуют словари, в которых собраны идиомы, а их, кстати, насчитывается в английском более 15,000; профессора изучают эти замечательные обороты речи, а изучающие английский язык корпят над ними, пытаясь запомнить их форму и значение. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

Знание английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных английских текстов, ярко характеризуют уровень владения языком говорящего. Английские устойчивые выражения не только украшают речь, они также позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений (временами даже до двух-трех слов). Речь с использованием английских идиом становится более красивой и стройной.

 Общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию идиом. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что   идиомы редко встречаются в текстах учебников, поэтому с ними мы встречаемся не так часто. А ведь идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи, и знание их абсолютно необходимо при обучении иностранному языку, так как они придают речи выразительность, образность, отточенную изящную лаконичность.

Материалом для исследования послужили   русские и английские идиомы из различных фразеологических источников: Большой англо-русский фразеологический словарь [А.В. Кунин 2005]; Краткий русско-английский фразеологический словарь [Гуревич, Ж.А. Дозорец 1991] и идиомы, найденные в Интернете.

**Цель** данной   работы заключается в описании и анализе встретившихся   идиом. Выявления каких – либо тенденций в образовании идиоматических оборотов.

**Задачи:**

1.      Изучить теоретический материал по изучаемой теме;

2.      Узнать способы создания и образования идиом;

3.      Ознакомиться со сложностями, которые могут возникнуть при переводе идиом и найти способы их преодоления;

**Объект исследования:** фразеологические выражения английского языка

**Предмет исследования**: сходства и различия фразеологизмов (идиом) английского языка.

**Гипотеза исследования:** студенты редко используют идиомы английского языка в связи с тем, что очень трудно уловить смысл выражений.

**Практическая значимость:**данная работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся нашего колледжа активно использовать ее на занятиях английского языка, при подготовке домашнего задания и самостоятельной работы по языку.

**Глава 1. Идиома и классификация фразеологизмов**

**1.1.Понятие "идиома" её происхождение**

Фразеологизмы (идиомы) английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом. Идиома (от греческого idiōma – своеобразное выражение) –свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не определяется отдельным значением входящих в него слов, например, русские выражения «остаться с носом», «собаку съел» и т.д. язык, или диалект какого-либо языка.

Идиомы – это не отдельная часть языка, которой по желанию можно пользоваться или не пользоваться – они формируют существенную часть общего английского словаря.

Откуда же они взялись? За тысячелетнюю историю в английском языке накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, они-то и стали идиомами английского языка. С помощью идиом язык становится живым.  
Диапазон фразеологизмов современного английского языка широк и многообразен, большая часть идиом английского языка заимствована из художественной литературы и не только англоязычной. Английские идиомы бывают весьма специфичны, а бывают на удивление схожи со своими русскими аналогами.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц с языка на язык, требующий немалого опыта.

Наблюдения ученых показали, что устные ответы (рассказы, пересказы) низкого качества. Да и основную трудность в школьных и городских олимпиадах по английскому языку вызывает говорение. Трудности, по нашему мнению, возникают при выражении своих мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения. Лингвист Игнатьев утверждает, что речь - форма общения (коммуникации) людей посредством языка, существенный фактор в формировании и развитии межличностных отношений. [Алехина А.И.]

Одной из составляющих развития речи, по мнению Бариновой Е.А., является лексическая работа, обеспечивающая обогащение словарного запаса, т. е. увеличение активно употребляемых единиц языка. Настоящее владение английским языком подразумевает умение говорить, пользуясь характерными для этого выражениями – идиомами. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются.

Нужны ли идиомы английского языка? Это обычно зависит от того, где и как используется английский. Запастись идиомами английского языка на все случаи жизни не удастся, да и без крепких знаний английской грамматики вряд ли можно обойтись: даже носителям не удается говорить одними идиомами.

Они могут употребляться и в формальном стиле речи, и в сленге. Их можно встретить в поэзии или в языке Шекспира, или Библии. Что же такое идиома? Мы можем сказать, что идиома — это ряд слов, употребляемых совместно и сообщающих этому ряду значение, не совпадающее со значением каждого из слов идиомы, взятого поодиночке. Способ, с помощью которого слова объединяются, часто представляется случайным, нелогичным и даже грамматически неправильным.

Хотя некоторые из идиом английского языка имеют аналоги в русском языке (например, «take the bull by the horn» дословно переводится как «взять быка за рога» и имеет тот же смысл), и их значение понятно, все же многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке. Иногда не составляет труда догадаться о значении фразеологизма, хотя в русском языке та же мысль, скорее всего, была бы выражена иначе.

Например, английский фразеологизм «get up on the wrong side of bed» дословно означает «встать не с той стороны кровати», и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм «встать не с той ноги». Однако, такие случаи являются, скорее, исключениями, и, как уже было сказано, большинство английских идиом и фразеологизмов дословно не разобрать.

Например, не зная заранее, что означает фраза «wear more than one hat», можно попасть впросак, услышав ее в речи или увидев на письме, и начав переводить ее дословно – «носить больше одной шляпы», в то время как на самом деле она означает «выполнять несколько обязанностей».

Так же, как в русском языке, в английском есть очень часто употребляемые идиомы, а есть более экзотические. Например, многие знают by the way (между прочим), in short (вкратце), on the one hand (с одной стороны), it doesn’t matter (это неважно).

Работая с источниками в Интернете заметила, как активно распространяется такой термин, как рунглиш (runglish). То есть, и English, и русский. Причина в том, что иногда мы пытаемся просто делать кальку с русского языка. Например, пытаются перевести: «это просто капля в море!» И переводим напрямую: «It’s just a drop in the sea!»  А носитель языка скажет «a drop in the bucket».  [Литвинов П.П.]

Тематика идиом затрагивает многие сферы английской жизни существует множество идиом, связанных с мореходством т.к. Англия – это морская держава.  Есть религиозные идиомы, научная, спортивная и культурная идиоматика, идиомы, связанные с искусством, явлениями природы.

Проанализировав идиомы, я смогла выявить некоторые особенности.

**1.2.Классификация фразеологических единиц в английском языке**

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые вы­ражения в целом.

Наиболее распространенной классификацией английских фра­зеологических единиц является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений.

Применяется также и классификация по соотнесенности фра­зеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основе разделения лежит принадлеж­ность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы [Кунин А.В., Арнольд И.В., Литвинов П.П.]:

1.   глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody’s leg, to put one’s foot down* и др.

2.   устойчивые сочетания с прилагательными: a *good heart, a naked eye, a green eye, a cool head* и др.

3.   устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one’s legs, all legs* и др.

4.   устойчивые выражения с предлогами: *at first hand, to be sick at heart, to look over one’s shoulder at* и др.

Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Семантическая классификация Виноградова В.В. была пере­работана в соответствие английскому языку Куниным А.В. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц. Также Кунин А.В. разработал, по­мимо вышеуказанной классификации фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи, и классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он под­разделяет по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в том числе библеизмы: *Achilles’ heel, one’s own flesh and blood*, грецизмы и т.п.). [Кунин А.В.]

Смирницкий А.И. делит английские устойчивые выражения на:

1) те, которые обладают яркой экспрессией и эмоциональ­ной маркированностью (imaginative, expressive & emotional) и     2) те, которые лишены этого, стилистически нейтральные. [Смирницкий А.И.]

Например: 1) *soft in the head, a long head* и 2) an *apple of one's eye, give a free hand, on the other hand.*

Алехина А.И. выделяет семантические фразеологические се­рии и модели по признаку смысловой близости (но не синони­мии), например, по признаку отношения общего понятия к ча­стному. При этом языковед учитывает и структурные особенно­сти устойчивых выражений. Так Алехина выделяет особые гла­гольные структурно-семантические модели с глаголами *to be, to feel, to have* и т.д., группируя их в определенные семан­тические серии, например, чувствования, состояния, бытия и т.п. [Алехина А.И.].

Арнольд И.В. делит английские фразеологизмы на так назы­ваемые set-expressions, semi-fixed combinations & free phrases, что в целом соответствует классификации Вино­градова В.В. на фразеологические сращения (*to be neck and neck*), единства (*in thetwinkling of an eye, get the upper hand*) и сочетания (*one’s own flesh and blood*), соответственно. [Арнольд И.В.] Большинство в английском языке составляют фразеологические единства.

Таким образом, классическая классификация фразеологиче­ских единиц Виноградова В.В. также применима и к англий­скому материалу, хотя наиболее представленной в литературе является структурная классификация английских устойчивых выражений по соотнесенности с частями речи. Каждый автор определяет свои критерии соотнесения того или иного много­компонентного фразеологизма с той или иной частью речи.

            Я в своей работе решила рассмотреть наиболее распространенную классификацию английских фразеологических единиц – тематическую классификацию.

Изучив англо-фразеологический словарь А.В. Кунина, я пришла к выводу, что существует несколько идиоматических групп, которые связанны:

- с человеком и его характером;

- с животными;

- с частями тела;

- с одеждой;

- с палитрой цветов;

- с продуктами;

- с деньгами;

. с названиями цветов;

- со школой и учебой;

- с предметами быта;

- с погодой.

* **Идиомы, связанные с частями тела**

**1.      Give / get the cold shoulder**

Дословный перевод: холодное плечо.

Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нам придется немного разобраться в тонкостях кулинарии. В английском языке, слово shoulder кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши». Теперь представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей? Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – cold mutton shoulder.

Значение: холодно, безразлично отнестись.

Например: I really needed his advice, but he has given me the cold shoulder.

Перевод: Мне очень был нужен его совет, но он проявил полное равнодушие ко мне.

**2.To cross one’s fingers.**

Дословный перевод: скрестить пальцы.

Значение: «болеть» переживать за кого-либо (в русском языке «Держать кулачки»).

Это выражение означает перекрещивание среднего пальца с указательным. Человек, скрещивая пальцы подобным образом, образует ими подобие креста, который отвращает зло. Мы часто держим пальцы скрещенными перед экзаменом или перед важным событием.

Например: Good luck tomorrow! I’ll be keeping my fingers crossed for you.– Удачи тебе завтра! Я скрещу пальцы, на счастье.

         **Идиомы, связанные с животными.**

**1. Асock-and-bull story.**

Дословный перевод: история курицы и быка.

Значение: неправдоподобная история.

Когда вы слышите «а cock-and-bull story», это совсем не значит, что ее сочинили курица и бык. Это выражение говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна.

Например: It is a cock-and-bull story, I don’t believe a single word.

Перевод: Все это курам на смех, я не верю ни единому слову.

**2.А dead duck.**

Дословный перевод: мертвая утка.

Значение: напрасное дело.

Если Ваш собеседник назвал какое-то занятие “dead duck”, совсем не обозначает, что оно связано с трагическим событием. На русский язык такое выражение переводится как «дохлое дело».

Например: Don’t even waste your time; it’s a dead duck.

Перевод: Даже не трать свое время, это дохлое дело.

* **Идиомы, связанные со школой и учебой.**

**1.Cut class**

Дословный перевод: резать урок.

Значение: отлынивать от занятий.

Все же кроме старательных учеников и "любимчиков" учителей в классе есть те, которые вовсе не хотят учиться и cut classes каждый день. Ближе всего по смыслу к этой [идиоме](http://www.english-moscow.ru/rassylki/idiom/) подходит русское выражение "закосить" занятия.

Например: I'm going to cut my English class because I haven't done my homework.

Перевод: Я собираюсь "закосить" английский, потому что не сделал домашнее задание.

**2.Teacher's pet.**

Дословный перевод – любимчик учителя

Значение – тот, кто плохо учиться

Однако нужно отличать старательного ученика от teacher's pet, который не всегда так любит учиться, как это кажется учителю.

Например: There were some teacher's pets in my class, who always got better marks than I did. В классе были несколько учительских "любимчиков", которые всегда получали лучшие отметки, чем я.

* **Идиомы, связанные с цветами палитры**

**1.      To show a white feather.**

Дословный перевод: показать белое перо.

Значение: показать страх, струсить.

Например: Young soldier showed a white feather.

Перевод: Молодой солдат струсил.

**2. To be in the black**

Дословный перевод – быть в черном

Значение: быть в плюсе, не иметь долгов

Например: From the very beginning our company was in the black.

Перевод: С самого начала наша компания была прибыльной.

**3. Green as grass.**

Дословный перевод: Зеленый как трава.

Эту идиому используют, когда хотят указать на чью-либо неопытность.

Например: Young driver was green as grass.

Перевод: Молодой водитель был неопытным.

В своей работе я изучила английские идиомы, в составе которых присутствуют части тела, животные, цвета палитры, цветы и забавные идиоматические выражения, связанные со школой и учёбой, рассмотрели их значения на русском языке. Конечно, невозможно изучить абсолютно все идиомы английского языка. И поэтому, я включила в эту работу всего 9 идиом и выражений, которые, на наш взгляд, являются наиболее интересными.

**Глава 2. Особенности перевода английских идиом**

**2.1. Способы создания идиом**

Яркая выразительность английских идиом создается разными приемами. Один из этих приемов – регулярное сочетание двух определенных слов.

* Cut and run – спасаться бегством.
* Far and away – намного, значительно.
* Free and easy – свободный, непринужденный.
* Hard and fast – твердый, строго определенный.
* Heart and soul – всей душой, с энтузиазмом.
* By leaps and bounds – стремительно, скачками.
* Odds and ends – остатки, случайные, мелочи.
* Out and away – намного, значительно.

Встречаются так же идиомы, основанные на повторении одного и того же слова:

         Again and again – вновь, снова и снова.

         By and by – постепенно, вскоре.

         Miles and miles – без конца и края.

         Neck and neck – бок-о-бок, наравне.

         On and on – вперед и вперед, все дальше.

         One by one – по одному.

         Out and out – законченный, совершенный.

Также одним из способов создания идиом является аллитерация – повторение одинаковых или созвучных согласных звуков:

* Bag and baggage – целиком и полностью.
* To chop and change – колебаться.
* Rough and ready – сделанный небрежно.
* Safe and sound – цел и не вредим.

Иногда эффект достигается с помощью рифмы:

         Fair and square - честный, откровенный.

         High and dry - покинутый в беде, выброшенный на мель (о судах)

         By hook or by crook – всеми правдами и неправдами.

         Wear and tear - износ, порча; утомление.

Многие широко употребительные идиомы основаны на контрасте:

         For love or money - любой ценой.

         More or less - более или менее, приблизительно.

         Now or never - теперь или никогда.

         Rain or shine - что бы то ни было.

Иногда сочетание двух противоположенных понятий приобретает более общий смысл:

         First and last - в общем и целом.

         Give and take - компромисс; взаимные уступки.

         Ins and outs - все входы и выходы.

         Right and left - во всех направлениях

         One and all -  все вместе

Множество английских идиом представляют собой сочетание предлогов с существительными и прилагательными, например: at hand – под рукой, at length – подробно, at leisure – на досуге, by chance – случайно, by fits and starts – урывками, не регулярно, by far – намного; for once – для разнообразия, в виде исключения, на этот раз, for ever – навсегда, for good – решительно, навсегда, for instance – например; in fact – фактически, in general – вообще, in truth – на самом деле; of course – конечно, of late -  недавно; on hand – на (чьих-либо) руках, имеющийся в распоряжении.

Некоторые фразеологизмы и словосочетания, постоянно употребляющиеся в языке, стали писаться слитно и превратились в сложные слова, например:indoors – в помещении, downstairs – внизу. Наряду с предлогом instead встречаются и словосочетания типа in his stead. [Арнольд И.В.]

Большую группу идиом образуют сочетания глаголов с предлогами. Обычно их называют фразеологическими глаголами. Это, например: keep down – подавлять, держать в подчинении, set up – воздвигать, учреждать, укреплять, put through – выполнять (работу), завершать. Они и тысячи им подобных образуют огромное количество идиоматических аномалий -  фразеологических единиц, значение которых не определяется значением составляющих элементов.

В английском языке есть сложные (приставочные) и фразеологические глаголы, образованные из одних и тех же элементов, например: upgather и  gather up -  подбирать, суммировать, uproot и  root up – вырывать с корнем, underlie и  lie under – лежать в основе чего-либо. Значение обоих составляющих этих пар одинаково.

В других случаях разное положение элементов соответствует разным значениям, например: undergo – подвергаться (чему-либо), переживать (что-либо), go under – уйти вниз, под (что-либо), на дно, тонуть.

От фразеологических глаголов, как и от других фразеологических единиц, образуются сложные слова, например: существительные breakdown – полный упадок сил, здоровья, разруха, поломка машины, setback – задержка, drawback – препятствие, помеха, недостаток, show up – хвастовство, показанная удаль, talking-to – выговор, головомойка, прилагательные grown up – взрослый, put-up – фальшивый, притворный, done-for – разрушенный, разоренный, убитый и многие другие. [Кунин А.В.]

**2.2. Особенности перевода некоторых идиом и фразеологизмов с русского на английский и с английского на русский язык**

Чаще всего возникают четыре основных затруднения при переводе: точность перевода (многозначность), сохранение лексического значения, проблемы вариативности перевода и сохранения стиля повествования.

**Точность и достоверность перевода.**

Эти два существенных требования характеризуются тем, насколько точно перевод передает смысл исходного текста; делает ли он это, прибавляя или вычитая что-либо из смысла, усиливая или ослабляя какие-либо элементы смысла, ведь многие фразеологизмы могут переводиться сразу, например:

    портить кровь - to spoil blood

    пойти своей дорогой - to take one's own path

    как кошка с собакой – like cat and dog

    нечестная игра –foul play

    корчить рожи - to pull faces

    разорвать на куски - to pull to pieces

    посыпать соль на рану - to strew salt on a wound

    действовать на нервы - to get on somebody's nerves

    сводить с ума - to drive somebody crazy

    на чёрный день -for a rainy day(нe 100% совпадение)

    сыт по горло - to be fed up with something.

Над значением некоторых выражений приходится подумать. Например:

* пройти сквозь огонь, воду и медные трубы – to over come many difficulties
* болтать без умолку – to talk nineteen to the dozen
* любопытной Варваре на базаре нос оторвали – curiosity killed the cat
* язык проглотил - cat got your tongue
* дурачить кого-либо - to pull somebody's leg
* to give a black look – гневно взглянуть
* once in a blue moon – очень редко
* to feel blue - грустить
* to be yellow - струсить

Но есть и такие выражения, которые почти невозможно перевести, и чаще всего их смысл приходится объяснять через описательные обороты или же другими средствами, включая при устном переводе даже мимику, жесты и эмоции, например:

эка важность!

чтоб ему пусто было!

не ахти как!

чёрт-те что!

вот тебе и раз!

разводить тары-бары.

**Сохранение лексического значения или прозрачность перевода.**

 Здесь речь идет о мере, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст, соответствующий грамматическим, лексическим и другим нормам языка, обращая при этом внимание на сохранение логической последовательности. Строго лексический перевод применим, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом - словом. Так, к примеру, многие английские глаголы, выраженные словосочетаниями, можно легко передать их лексическим эквивалентом одним словом:

    set или put on fire - зажечь

    catch fire - зажечься, загореться

    tо look down on - презирать

    to step on somebody's toes - задеть

    to pull somebody's leg - дурачить

 Если слово употреблено в переносном смысле (метафора), то при переводе нужно стремиться приблизить образ к тому устойчивому выражению, которое уже существует в другом языке.

Проблема вариативности перевода фразеологизмов и многозначности устойчивых

выражений.

Существует проблема совпадения. Русский язык настолько богат, что вариантов перевода идиом с английского очень много, например:

tо drive someone crazy - сводить с ума

tо drive someone crazy - трепать нервы

tо drive someone crazy - выводить из себя

tо drive someone crazy - гусей дразнить

tо drive someone crazy - доводить до белого каления. Поэтому необходимо помнить, что при переводе идиом, нужно обязательно обращаться к контексту, иначе смысл может получиться совсем иной. Например: «сделать предложение даме» можно перевести как «to make a sentence», но правильно будет «to propose».

**Проблема сохранения стиля.**

Очень часто встречается и такая проблема, как проблема сохранения стиля. Ведь попадаются устаревшие идиомы, иногда употребляется сниженная лексика или, наоборот, лексика высокого стиля. Например: выпучил зенки(сниж.), притча во языцех(устар.), бить челом(выс), пялиться(сниж.)

 Необходимо при переводе учитывать стилистическую окраску и пытаться передать эту особенность речи. Многие ученики, выполняя домашнюю работу, предпочитают использовать программу "Переводчик". Я не совсем с этим согласна. Ведь подобные программы не способны уловить языковые нюансы и поэтому выражения переводят слово в слово, не учитывая переносного значения слов, например:

tо feel blue переводится в программе «Переводчик»

как "чувствовать себя синим "

tо be yellow как "быть жёлтым"

tо pull somebody's leg - "тянуть чью-то ногу"

a red herring - "красная сельдь ".

 Так что вариант переводчика в этом случае совсем неэффективен. Следует переводить: грустить, струсить, дурачить, копченая сельдь. [Кунин А.В., Литвинов П.П., Паршин А.В.,]

**2.3. Сложности при переводе идиом и способы преодоления проблем**

Трудности перевода фразеологизмов начинаются с их распознавания в тексте. Практически в любом языке существует несколько уровней фразеологизмов: зафиксированные словарем и известные всем; выходящие из употребления, но отмеченные словарем; известные всем, но по каким-либо причинам не зафиксированные словарем; известные отдельным общественным группам.

Первое и самое главное условие в любом случае - уметь распознать в тексте фразеологизмы, в отличие от свободных языковых единиц. Наиболее продуктивный путь - это навык выделения в тексте противоречащих общему смыслу единиц, поскольку, как правило, именно появление таких единиц и свидетельствует о присутствии переносного значения.

Поэтому, как только в тексте появляется выражение, логически противоречащее контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм.

Второе важное условие в процессе распознавания фразеологизмов заключается в умении анализировать их речевые функции. Например, конфликт между переносным и буквальным значением нередко используется автором текста для обыгрывания каких-либо образных, эстетических, эмоционально-оценочных и других ассоциаций или для создания юмористического эффекта. Кроме того, фразеологизмы довольно прочно закреплены за определенными социально-культурными слоями общества и служат признаком опосредованного присутствия того или иного слоя в тексте. Далее, фразеологизмы имеют определенную стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессиональные или другие жаргонизмы.

Проблемы могут возникнуть даже при переводе интернациональных фразеологизмов, имеющих одинаковый источник и примерно одинаковый смысл в разных языках, но получивших различные функциональные характеристики. Например, в английском языке известное изречение Caesar's wife must be above suspicion соответствует русскому "Жена Цезаря должна быть вне подозрений", но в отличие от английского языка, где этот фразеологизм легко расщепляется на составляющие, которые могут употребляться отдельно, подразумевая целое, в русском языке, эти составляющие не настолько автономны, поэтому при переводе наиболее правильный путь -- это восстановить целое:

*Madam, you are Ceasar's wife. Мадам, жена Цезаря должна быть выше подозрений.*

Одним из наиболее сложных для перевода видов фразеологических единиц являются фразеологизмы, основанные на современных реалиях. Некоторые из них быстро становятся известными и получают широкое распространение, проникая в международные словари современной культуры; так фразеологизмы сравнительно легко распознаются в контексте и переводятся, как правило, посредством калькирования. [Смирницкий А. И.]

В систему фразеологических единиц входят и различного рода исторические фразы, ставшие крылатыми выражениями, но по-разному значимые для исходной и переводящей культур. Некоторые из них приобретают большую универсальность и сравнительно легко воссоздаются при переводе, 'становясь, в свою очередь, фактом переводящей культуры. Однако есть и такие выражения, которые имеют несколько фразеологических соответствий в зависимости от контекста. Так, знаменитая фраза Оливера Кромвеля (по преданию) "Put your trust in God, my boys, and keep your powder dry!" может переводиться двумя путями на русский язык: "Положитесь на Бога и держите порох сухим!" или "На бога надейся, а сам не плошай", которое в большей степени передает разговорный характер исходной единицы.

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского на русский переводчик должен уметь воспользоваться фразеологическими и нефразеологическими «видами перевода»:

1. *Эквивалент,* т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу, и по образной основе, например*: as cold as ice* – холодный как лед, *Augean stable(s)*– авгиевы конюшни, *the salt of the earth* – соль земли, *swallow the pill* – проглотить (горькую) пилюлю.

2. *Аналог*, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например: *a drop in the bucket* – капля в море, *a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда, *it is raining cats and dogs* – льет как из ведра.

3. *Описательный перевод*, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul*– отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому), *to burn the candle on both ends*– работать с раннего утра и до позднего вечера.

4. *Антонимический перевод*, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to keep one’s head* – не терять головы, *to keep one’s head above water* – не влезать в долги, *to keep one’s pecker up* – не падать духом.

5. *Калькирование*. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (пословица) – когда светит солнце, луны не видно.

6. *Комбинированный перевод*. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например*: carry coals to Newcastle* – “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром). [Литвинов П.П.]

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. И грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания.

**Заключение**

Таким образом, в ходе написания научно-исследовательской работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятие и особенности фразеологических единиц, изучены особенности их классификации.

Уделили большое внимание проблемам, возникающим при переводе английских фразеологизмов. Я считаю, что данная проблема очень актуальна, потому что не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной. Также я выделила следующие приемы переводов фразеологизмов:

- эквивалент;

- аналог;

- описательный перевод;

- антонимический перевод;

- калькирование;

- комбинированный перевод.

Данная работа дает материал для дальнейшего, более глубокого изучения фразеологизмов, их происхождения и способов достижения их эквивалентного перевода.

Проведенная работа позволила выявить некоторые закономерности в образовании идиом. Мною были отмечены следующие приемы:

- регулярное сочетание двух определенных слов;

- повторении одного и того же слова;

- повторение одинаковых или созвучных согласных звуков;

- сочетание двух противоположенных понятий и т.д.

На мой взгляд, есть основные пути преодоления проблем, и это заключается в следующем:

 во-первых, постараться уловить смысл и помнить о том, что большинство слов имеют несколько значений, в том числе и переносный смысл;

 во-вторых, если встречаются незнакомые слова, следует обращаться к словарю, в том числе и к фразеологическому;

 в-третьих, необходимо избегать использования переводчика, а стараться творчески осмыслить текст и найти из множества вариантов самый точный;

 и, наконец, нужно посвящать больше времени книгам, а не компьютеру.

 Наверное, сразу эти проблемы при переводе решить невозможно, но всё-таки пытаться их преодолевать можно и нужно.

В своей работе я полностью раскрыла тему «Особенности перевода английских идиом». Цель работы, определение особенностей перевода английских фразеологизмов, достигнута.

**Список литературы**

1.                  Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка. – Минск. 1982.

2.                  Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов, изд.Флинта: Наука, 2010.

3.                  Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001

4.                  Гуревич, Ж.А.  \_ Краткий русско-английский фразеологический словарь:/Ж.А. Гуревич. - Русский язык, 1991.

5.                  Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., переработанное. – М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996.

6.                  Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - 4-е изд., переработанное и дополненное. – М., 2005.

7.                  Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000.

8.                  Паршин А. Теория и практика перевода. – M., 2008.

9.                  Смирницкий А. И. Лексикология английского языка, М., 1956;

Список используемых сайтов:

1. www.wikipedia.ru